



Comentariu la Cântarea Cântărilor, de Paul Leibovici - Recenzie

Un comentariu erudit și entuziast care iluminează textul biblic

De Getta Neumann

Paul Leibovici, jurnalist și cronicar de teatru și film, s-a aplecat timp de peste 15 ani asupra *Cântării Cântărilor* și a vastei bibliografii aferente.

Criticul relevă numeroasele contradicții în receptarea operei. Ea este atribuită regelui Solomon, sec. al X-lea î.e.n., dar elemente lingvistice și paralele cu lirica de dragoste egipteană sugerează o dată mult ulterioară. A fost adoptată în Tanah, (Biblia ebraică, numită și Mikra), cu toate că Dumnezeu nu este amintit, iar povestea de iubire se petrece, la o lectură textuală a versurilor, între doi tineri. Nu lipsesc, ne spune Leibovici, interpretările care întrezăresc în spatele versurilor pasionale dragostea celui Atotputernic pentru poporul său. Rabinul Akiva citea nu numai o culegere de "cântece sfinte", ci și povestiri cu tâlc și morală.

Însuflețit de pasiune și încântare în fața acestei capodopere literare, Paul Leibovici prezintă diferite interpretări. Face apropierea cu Cartea lui Ruth și atrage atenția asupra unor afinități cu poezii din Grecia antică. În *Cântarea Cântărilor* (*Şir haŞirim* în ebraică) – titlul este o formă de superlativ – natura și omul sunt legați într-o îmbrățișare tandră, simbiotică.

Aud glasul prea-iubitului meu!

Iată-l ca vine

Sărind peste munți, salutând peste dealuri

Prea-iubitul meu seamănă cu o căprioară, ...

Scoală-te, iubito,

Si vino, frumoaso!

Versurile respiră o mare senzualitate. "Adormisem, dar inima imi veghea/Este glasul iubitului meu care bate... "

Valoarea documentară este incontestabilă, lucrarea fiind o mărturie despre modul de viață din antichitate - alimentație, îmbrăcăminte și podoabe, obiceiuri și rituale, comerț, agricultură și habitat.

Cântarea Cântărilor a avut o enormă influență asupra literaturii și artei. Paul Leibovici citează ecouri în literatură, de pildă, în poezia de dragoste în limba ebraică a lui Solomon Ibn Gabirol din sec al XI-lea, în cea a lui Uri Nissan Gnessin de la începutul secolului al XX-lea sau a lui Hannah Szenes, poetă și martiră, cea care și-a dat viața pentru a salva evrei unguri de la deportare.,

Comentariul lui Paul Leibovici despre "cântarea naturii și a dragostei" ne face să savurăm și mai din plin această splendidă creație.



Textul prescurtat pe care-l prezint cititorilor este rezultatul a peste cincisprezece ani de străduințe de a înțelege această operă „Cântarea cântărilor”.

Redarea în limba română, a unor versuri selectate, are ca scop o informare mai largă asupra acestei comori.

Desigur, acești numeroși ani de muncă, în care am cercetat diversele variante ale textului original, numeroasele traduceri, ale interpretărilor date de unii cercetători, istorici, cronicari, lingviști, a avut, ca unic scop, „redarea în limba română modernă a unei selecții din poem, a dragostei curate, adevărate și pure”.

O lecție... poate!?
O orientare spre ceea ce azi numim „a trăi în mijlocul naturii, a o împărtăși și a o împleți cu „dragostea pentru tot ce e frumos, curat, adevărat... **dragostea!**”

Ilustrația aparține graficianului și prietenului, răposatul Isiu Shaerf.

ISBN 978-973-141-646-5



www.galaxiagutenberg.ro